

ПЕТРОВИЧ В.А.

Брест, БрГУ имени А.С. Пушкина (Беларусь)

ГРАММАТИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ ПРИ ПЕРЕВОДЕ С ИНОСТРАННОГО ЯЗЫКА НА РОДНОЙ

Большим пробелом в обучении иностранным языкам является то, что учащиеся не получают систематических навыков того, как последовательно прилагать приобретенные ими знания грамматики языка к переводу иностранного текста. Так, грамматика изучается как самоцель, а должна быть руководством к построению предложения на иностранном языке.

Практически обучение переводу проводится при молчаливом признании того, что задачу синтеза грамматических и лексических знаний при переводе учащийся должен выполнять самостоятельно, без каких-либо общих, направляющих указаний со стороны учебников и преподавателей.

Для правильного и быстрого перевода английского предложения на русский язык недостаточно располагать элементарными знаниями грамматики и определенным запасом слов.

Английское и русское предложения, как и всякие два предложения двух разных языков, выражающие одну и ту же мысль, не являются механическим сочетанием одинаковых понятий, выражаемых иноязычными словами. Знание принципов построения предложения данного языка является необходимым условием для ориентировки в тексте и даже более важно для правильного понимания и перевода, чем знание большого количества слов.

Точное и осмысленное понимание иностранного текста тесно связано со знанием особенностей строя данного языка по сравнению с родным языком. Нашей целью является обучение переводу с английского языка на русский, поэтому хотя бы в общих чертах следует остановиться на особенностях строя английского языка по сравнению с русским, помнить о которых надо при переводе.

1. Бедность окончаний слов – полное отсутствие падежных окончаний у прилагательных, числительных и причастий и сохранение только двух падежей у существительных и у некоторых местоимений; наличие лишь трех синтетических личных форм у глагола. Все остальные временные формы глагола выражаются при помощи вспомогательных глаголов.

2. Бедность окончаний у существительных восполняется в английском языке широким употреблением служебных слов – предлогов, выражающих отношения между словами, т.е. в значительной степени выполняющих ту же самую роль, что и падежные окончания в русском языке.

3. Из этой же особенности английского языка – бедности окончаний – вытекает и другая особенность: решающая роль порядка слов в предложении при распознавании синтаксических функций и значений слов. Члены английского предложения имеют, как правило, строго фиксированное место в предложении. Нарушения определенно установленного порядка слов имеют стилистическое значение.

Функция слова в предложении, а часто и принадлежность слова к той или иной части речи выявляется, главным образом, по его месту в предложении и словосочетании. Следовательно, от места слова зависит и его перевод.

Для правильного понимания предложения и последующего правильного перевода необходима быстрая синтаксическая ориентировка, т.е. умение находить главные и второстепенные члены предложения и устанавливать их взаимосвязь по формальным признакам. Часто неумение проводить такой анализ приводит к тому, что учащийся после значительных затрат энергии и времени не может перевести текст.

Опыт показывает, что анализ предложения – это необходимая предпосылка к пониманию текста. Тем не менее, нужно помнить, что грамматический анализ иностранного текста существенно отличается от анализа на родном языке. В родном языке смысл раскрывается в процессе чтения, и грамматический анализ проводится только для того, чтобы установить, какими языковыми средствами выражена данная мысль. В иностранном же языке смысловое содержание не дается, а как бы задается читающему. Поэтому в начале обучения переводу подходить к смыслу надо через форму, т.е. ориентируясь на формальные признаки и порядок слов в предложении, на предлоги, артикли, суффиксы и т.д.

Помимо этого, знание указанных формальных признаков вырабатывает правильное, логически осмысленное чтение, помогает выделять главное в предложении, не останавливаясь на служебных словах, связывать при чтении группы слов по формальным признакам и таким образом делать правильные фразовые ударения.

Необходимо помнить, что грамматический анализ не самоцель, а лишь средство для понимания текста, а, следовательно, и для правильного перевода.

При переводе необходимо определить принадлежность искомого слова к той или иной части речи по словообразовательным и синтаксическим признакам.

Как уже говорилось выше, английский язык беден морфологическими окончаниями, и во многих случаях грамматическая принадлежность слов полностью проявляется только в словосочетании и в предложении. Поэтому для ориентировки в тексте необходимо уметь определять синтаксическую роль слова в предложении, исходя из связи его с другими членами предложения.

Важным признаком принадлежности слова к определенной части речи являются суффиксы. В связи с этим необходимо ознакомиться с основными суффиксами, характерными для различных частей речи.

Распознавание частей речи по словообразовательным признакам не может быть точным ввиду широкого распространения безаффиксального словообразования – омонимии частей речи. Поэтому при определении принадлежности слова к той или иной части речи следует обращать внимание на синтаксические и морфологические признаки.

Распознавание частей речи по синтаксическим признакам основывается на описанном выше устойчивом порядке слов в английском предложении и делении предложения на смысловые группы.

Исходя из представленных выше признаков, нами была разработана специальная схема построения английского предложения, а также разъяснения к ней.

Схема построения английского предложения



Разъяснение к схеме построения английского предложения

В предлагаемой схеме отображено обычное расположение членов английского предложения. Схема предназначена для синтаксической ориентировки в предложении и поэтому отражает лишь основные черты построения.

Пользуясь данной схемой, следует помнить:

а) сказуемое английского предложения может быть не только глагольным, но и составным именным; в этом случае в него входят

личная форма глагола-связки + беспредложная именная группа – предикатив, которая также может иметь определения;

б) перед прямым дополнением может стоять косвенное дополнение, которое в этом положении также является беспредложной именной группой;

в) препозитивные и постпозитивные определения могут относиться к главному слову любой именной группы – подлежащего, предикатива, дополнения, определения и обстоятельства.

Эти детали, не имеющие существенного значения для ориентировки в тексте при переводе, не отражены в схеме.

ПЕТРОВСКАЯ В.А.

Брест, БрГУ имени А.С. Пушкина (Беларусь)

ВЗАИМОДЕЙСТВИЕ ЗАПАДНОЙ И ВОСТОЧНОЙ ЦИВИЛИЗАЦИЙ В ПОЭЗИИ Р. КИПЛИНГА

Поэзия Редьярда Киплинга, близкая по стилю английским народным балладам, солдатским маршам, насыщенная грубоватым юмором, образным просторечием, романтикой странствий и тонким лиризмом, поразила читателей викторианской Англии. Сочетая точность репортера, фантазия романтика и мудрость философа, Киплинг открывает перед читателями неведомый мир – мир Востока. Этот мир причудлив и притягателен, хотя его быт и нравы зачастую кажутся странными, а традиции и устои нередко вызывают непонимание и даже неприятие. Взаимодействие двух цивилизаций – западной и восточной – становится одной из основных тем поэзии Р. Киплинга.

Судьба Р. Киплинга была неразрывно связана с обеими цивилизациями. Киплинг нередко называл подобных ему уроженцев колоний туземцами. Он чувствовал себя своим и в английской, и в индийской жизни. Стихотворение «За уроженцев колоний!» («The Native-Born») становится поэтическим свидетельством принадлежности Киплинга к двум противоположным мирам – Западу и Востоку: «They change their skies above them, / But not their hearts that roam! / We learned from our wistful mothers / To call old England “home”. / They passed with their old-world legends – / Their tales of wrong and dearth – / Our fathers held by purchase, / But we by the right of birth. / Our heart’s where they rocked our cradle, / Our love where we spent our toil, / And our faith and our hope and our honour / We pledge to our native soil!» / «Не английское небо над нами, / Но всех нас учила мать / Туда устремляться сердцами / И Англию домом звать. / Легенды старого света – / Память горя, досталась отцам / По праву их прежней жизни, / И по праву рожденья – нам! / Тут качали нас в колыбели, / В эту землю вложен наш труд, / Наша честь, и судьба, и надежда / По праву рожденья – тут!» (перевод В. Бетаки).